

一毫一釐之 倏僚 ¹ 參參 ² 上千上萬之 婉變泛泛	a little bit of this and that too far away, too pretty to touch beyond a thousand, beyond a million gracefully floating
沙石阻擋激流飛迸 圈環圈圈怎破圍城 ³ 引力既定是圓是方 深嵌手掌敬而無妨	down here, sand and stone blocking, diverting a relentless attack of waves always wandering the circle's walls, held by spirits, a fortress besieged always a circle outside a square, what one must solve before entering fists curled tightly, the distance of worship is always better
囿于一隅兮 ⁴ 深藏不露 難乎其難兮 亦不夷憚	nested in the corner something hidden deeply and perfectly inconceivable in nature how pleasant, this time and place
飄風終朝暴雨終夕 願望終止止於人慾 覓覓綿綿黃梁坍塌 七事八事孜孜汲汲	thunderstorm through the night—the sound fades at sunrise, rain continues until sunset the end of human desire, the object ceases to exist after slow, intense attempts, one awakes and all was nothing every little thing remains, nothing has changed

1 倏僚，《诗经·陈风·月出》 A quotation taken from the *Book of Odes*.

2 參參. *The Book of Later Han, the Biography of Zhangheng* 《后汉书·张衡传》：“脩初服之娑娑兮，长余佩之参参。”

3 Zhongshu, Qian. *Fortress Besieged* (Shanghai: Shanghai Zhenguang Literary Series, 1947).

4 囿, 中国古代供帝王贵族进行狩猎、游乐的园林形式。通常选定地域后划出范围, 或筑界垣。囿中草木鸟兽自然滋生繁育。《诗经·大雅》中记述了最早的周文王灵囿。秦汉以后, 囿都建于官苑中。In ancient Chinese architecture, 囿 signifies a garden with an enclosing wall.